

BROCHURE FOR ASYLUM SEEKERS AND BENEFICIARIES
OF INTERNATIONAL PROTECTION IN SLOVENIA

I WANT TO PROTECT MYSELF AND MY LOVED ONES!

بروشور برای پناجویان و مشمولان
حفاظت بین‌المللی در اسلوونی

من می‌خواهم از خود و

عزیزانم محافظت کنم!



WHY SHOULD I BE VACCINATED AGAINST COVID-19?

چرا باید در برابر کووید-19 واکسینه شوم؟

Coronavirus disease (COVID-19) is a serious infectious disease caused by the SARS-CoV-2 virus. Vaccination will protect you from severe disease and hospitalization and help keep the health system strong. Vaccination is a critical tool in helping to control the pandemic by preventing COVID-19 illness and death from COVID-19.

بیماری کرونا (COVID-19) یک بیماری مسری/واگیردار جدی است که توسط ویروس SARS-CoV-2 ایجاد می‌شود. واکسیناسیون از شما در برابر بیماری شدید و بستری شدن در بیمارستان محافظت کرده و به قوی نگه داشتن سیستم ایمنی کمک می‌کند. واکسیناسیون با پیشگیری از بیماری کووید 19 و مرگ ناشی از آن، ابزاری حیاتی در کمک به کنترل همه‌گیری به شمار می‌رود.

WHO SHOULD BE VACCINATED?

چه کسانی باید واکسینه شوند؟

The COVID-19 vaccines are safe people above the age of 5, including those with pre-existing conditions of any kind such as: auto-immune disorders, hypertension, diabetes, asthma, pulmonary, liver and kidney disease, as well as chronic infections that are stable and controlled.

واکسن‌های کووید-19 برای افراد بالای 5 سال ایمن هستند، از جمله افراد دارای هرگونه شرایط پیش‌زمینه‌ای مانند: اختلالات خودایمنی، فشار خون بالا، دیابت، آسم، بیماری‌های ریوی، کبدی و کلیوی و همچنین عفونت‌های مزمن که دارای وضعیت پایدار و کنترل شده می‌باشند.

DO I HAVE THE RIGHT TO BE VACCINATED?

آیا من حق واکسینه شدن را دارم؟

Vaccination is **free-of-charge** and provided to anyone with a permanent or temporary residence permit in Slovenia, with or without health insurance, whether they are employed or not. **Asylum seekers have access to free-of-charge vaccination against COVID-19 too.**

واکسیناسیون رایگان است و برای هر فردی که اجازه اقامت دائم یا موقت در اسلوونی را دارد، با یا بدون بیمه درمانی، شاغل یا غیر شاغل، فراهم است.

WHERE CAN I BE VACCINATED AGAINST COVID-19?

کجا می‌توانم در برابر کووید-19 واکسینه شوم؟

Vaccination centres have been established in community health-care centres and in other locations throughout Slovenia. Please consult the social worker, the nurse or integration advisor of the Asylum Centre for more information.

مراکز واکسیناسیون در مراکز مراقبت های بهداشتی محلی و در مکان های دیگر در سراسر اسلوونی تاسیس شده‌اند. لطفاً برای اطلاعات بیشتر با مددکار اجتماعی، پرستار یا مشاور ادغام مرکز پناهندگی مشورت کنید.

WHICH VACCINE SHOULD I CHOOSE? ARE COVID-19 VACCINES SAFE?

کدام واکسن را باید انتخاب کنم؟
آیا واکسن‌های کووید-19 ایمن هستند؟

There are several safe and effective vaccines that prevent people from getting seriously ill or dying from COVID-19 that have been approved by the European Medicines Agency and have been granted Emergency Use Listing by WHO:

VECTOR VACCINES:

- Vaxzevria/AstraZeneca - two doses;
- Janssen/Johnson and Johnson - single dose (temporarily suspended in Slovenia).

mRNA VACCINES:

- Spikevax/Moderna – two doses;
- Comirnaty/Pfizer/BionTech - two doses.

Due to better efficacy and a lower incidence of serious complications in mRNA vaccines compared to vector vaccines, the use of mRNA

چندین واکسن ایمن و مؤثر وجود دارند که از بیماری شدید یا مرگ افراد در اثر کووید-19 جلوگیری می‌کنند که توسط آژانس دارویی اروپا تایید شده‌اند و از مجوز (WHO) سازمان بهداشت جهانی تزریق اضطراری دریافت کرده‌اند:

واکسن‌های ناقل ویروس:

- دو دوز: Vaxzevria/AstraZeneca
- تک دوز:

Janssen/Johnson and Johnson
(موقتاً در اسلونی تعلیق شده)

واکسن‌های ام آر ان ای:

- دو دوز: Spikevax/Moderna
- دو دوز:

Comirnaty/Pfizer/BionTech

با توجه به اثربخشی بهتر و بروز کمتر عوارض جدی در واکسن‌های ام آر ان ای در مقایسه با واکسن‌های ناقل ویروس، استفاده از واکسن‌های ام آر ان ای توصیه می‌شود. در اسلونی، واکسن‌های ناقل ویروس را می‌توان تنها به درخواست فرد متقاضی یا در صورتی که استفاده از واکسن ام آر ان ای منع مصرف داشته باشد، استفاده کرد.

vaccines is recommended. In Slovenia, vector vaccines may only be used at the request of the person being vaccinated or if the use of mRNA vaccine is contraindicated.

All COVID-19 vaccines provide a high degree of protection against serious illness and death from the COVID-19 disease, although no vaccine ensures 100% protection.

Individuals who **recovered** from COVID-19 (this must be documented with a positive PCR test result) receive one dose of COVID-19 vaccine within 180 days after receiving the test positive result.

تمام واکسن‌های کووید-19 درجه بالایی از محافظت را در برابر بیماری جدی و مرگ ناشی از بیماری کووید-19 ارائه می‌کنند، اگرچه هیچ واکسنی محافظت 100٪ را تضمین نمی‌کند.

افرادی که به بیماری کووید-19 مبتلا شده و بهبود یافته‌اند (این مسئله باید با جواب مثبت آزمایش PCR مثبت شود) یک دوز واکسن کووید-19 را ظرف 180 روز پس از دریافت جواب مثبت آزمایش دریافت می‌کنند.



WHAT ARE THE SIDE EFFECTS OF THE COVID-19 VACCINES?

عوارض جانبی واکسن‌های کووید-19 چیست؟

Common side effects, which indicate that a person's body is building protection to COVID-19 infection, include:

- Arm soreness • Mild fever
- Tiredness • Headaches
- Muscle or joint aches

However, if you experience severe side effects after getting vaccinated, immediately consult a medical professional.

عوارض جانبی متداول، که نشان می‌دهد بدن فرد در حال ایمن شدن برابر ابتلا به کووید-19 است، عبارتند از:

- درد بازو • تب خفیف
- خستگی • سردرد
- دردهای عضلانی یا مفصلی

با این حال، اگر پس از تزریق واکسن عوارض جانبی شدیدی را تجربه کردید، فوراً با یک پزشک متخصص مشورت کنید.

VERY IMPORTANT!

Once you are vaccinated KEEP the COVID-19 vaccination certificate.

بسیار مهم! پس از واکسیناسیون، گواهی تزریق واکسن کووید-19 را نزد خود نگه دارید.

Once you receive a vaccine against COVID-19, you will obtain a COVID-19 vaccination certificate in a paper form. The vaccination certificate provides information to health care providers about the vaccination status of individuals and serves as proof of fulfilling the measures related to combating the COVID-19 pandemic.

پس از دریافت واکسن کووید-19، گواهی واکسیناسیون کووید-19 را به صورت کاغذی دریافت خواهید کرد. گواهی واکسیناسیون اطلاعاتی را در مورد وضعیت واکسیناسیون افراد به ارائه دهندگان مراقبت‌های بهداشتی ارائه می‌دهد و به عنوان مدرکی برای انجام اقدامات مربوط به مبارزه با همه‌گیری کووید-19 عمل می‌کند.

HOW LONG IS THE COVID-19 VACCINATION CERTIFICATE VALID FOR?

گواهی واکسیناسیون کووید-19 چه مدت اعتبار دارد؟

After receiving the vaccine dose, the certificate will be valid for 270 days from the day of vaccination.

پس از دریافت واکسن، گواهینامه به مدت 270 روز از روز واکسیناسیون معتبر خواهد بود.

DO I NEED TO RECEIVE A BOOSTER DOSE IF I WAS FULLY VACCINATED?

آیا پس از واکسیناسیون کامل به تزریق دوز یادآور نیاز دارم؟

The booster dose is available to anyone aged 18 and over. The recommended interval between the primary vaccination with mRNA vaccines and the booster dose is at least six months, and at least two months after the primary vaccination with vector vaccines.

دوز یادآور برای همه افراد 18 سال و بالاتر در دسترس است. فاصله‌ی زمانی توصیه‌شده بین واکسیناسیون اولیه و دوز یادآور، برای واکسن‌های ام آر ان ای حداقل شش ماه و برای واکسن‌های ناقل ویروس حداقل دو ماه پس از واکسیناسیون اولیه است.

In Slovenia, a booster dose is especially recommended for people above 50 years of age; vulnerable patients with chronic diseases regardless of their age; residents of social care facilities and persons vaccinated with vector vaccines.

در اسلونی، دوز یادآور برای افراد بالای 50 سال، بیماران آسیب‌پذیر مبتلا به بیماری‌های مزمن بدون در نظر گرفتن سن آنها، ساکنین مراکز مراقبت اجتماعی و افرادی که با واکسن‌های ناقل ویروس واکسینه شده‌اند، به طور ویژه توصیه می‌شود.

WHO SHOULD NOT GET THE COVID-19 VACCINE?

چه کسانی نباید واکسن کووید-19 را تزریق کنند؟

There are very few reasons why someone may NOT be able to be vaccinated. The only medical reason to not get vaccinated is if you previously have had a severe allergic reaction (i.e., anaphylaxis) to a component of the vaccine or to a previous dose of the vaccine. Please consult your primary health care provider (with the assistance of the interpreter) if you think you might have a medical condition contraindicating the COVID-19 vaccination.

دلایل بسیار کمی برای اینکه فردی نتواند واکسینه شود، وجود دارد. تنها دلیل پزشکی برای عدم تزریق واکسن این است که قبلاً واکنش آلرژیک شدید (مثل آنافیلاکسی) به یکی از مواد تشکیل‌دهنده واکسن یا دوز قبلی واکسن داشته‌اید. اگر فکر می‌کنید برای دریافت واکسن کووید-19 منع پزشکی دارید، لطفاً با ارائه‌دهنده خدمات بهداشتی خود مشورت کنید (می‌توانید از یک مترجم کمک بگیرید).

IS VACCINATION AGAINST COVID-19 SAFE FOR PREGNANT WOMEN AND WOMEN WHO BREASTFEED?

برای زنان باردار و COVID-19 آیا واکسیناسیون علیه
زنائی که در دوران شیردهی هستند ایمن است؟

When infected with SARS-CoV-2 virus, pregnant women are at a higher risk for a more severe course of the disease, as well as a higher risk of pregnancy complications.

Data indicate that vaccination with a mRNA vaccine is effective and safe during pregnancy and breastfeeding period. Furthermore, antibodies developed in a pregnant women's body or a woman who breastfeeds after vaccination represent a passive protection of the foetus/new-born baby against COVID-19.

هنگامی که زنان باردار به ویروس
آلوده می‌شوند، SARS-CoV-2
در معرض خطر بیماری شدیدتر و
خطر عوارض بارداری بیشتری قرار
می‌گیرند.

داده‌ها نشان می‌دهند که واکسیناسیون با
واکسن ام آر ان ای در دوران بارداری و
شیردهی موثر و بی‌خطر است. علاوه بر
این، آنتی‌بادی‌هایی که در بدن زنان باردار
یا زنائی که پس از واکسیناسیون شیر می
دهند، ایجاد می‌شوند، به محافظت غیرفعال
از جنین/نوزاد در برابر کووید-19 کمک
می‌کنند.



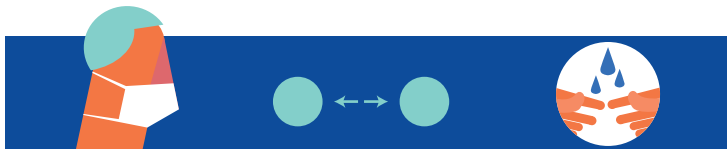
WHAT PREVENTIVE MEASURES SHOULD I FOLLOW AFTER RECEIVING MY COVID-19 VACCINATION?

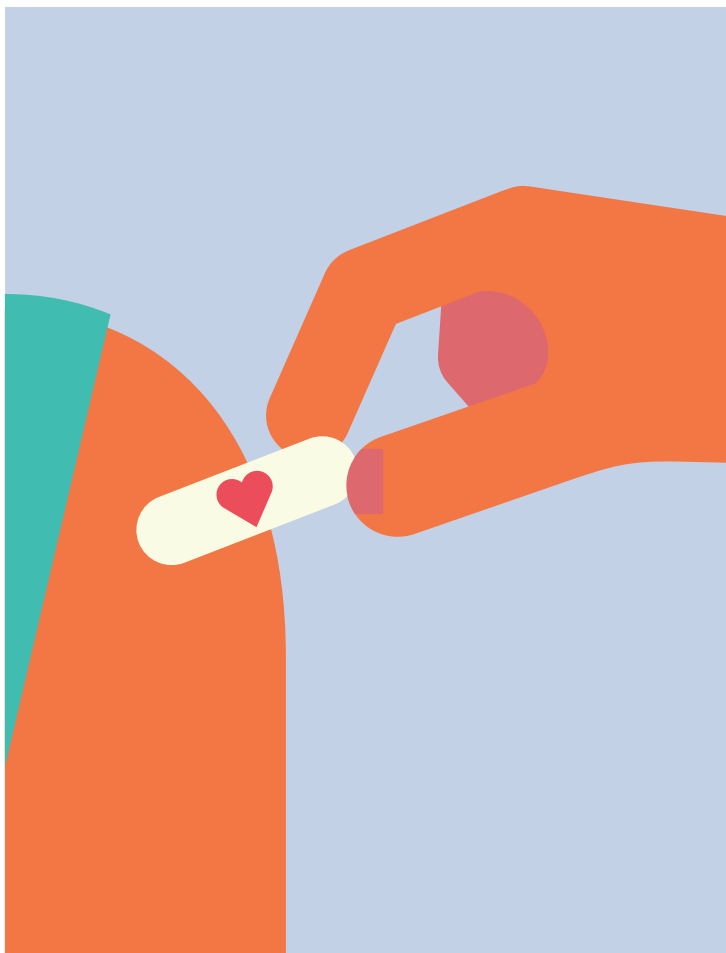
پس از دریافت واکسن کووید-19، باید چه اقدامات پیشگیرانه‌ای را رعایت کنم؟

- Wear a face mask in closed public spaces and on public transport,
در فضاهای عمومی بسته و وسایل نقلیه عمومی از ماسک استفاده کنید.
- Maintain a safe distance by staying at least two metres away from others.
فاصله ایمن را حفظ کنید و حداقل دو متر دورتر از دیگران بایستید.
- Regularly and properly wash hands with soap and water. If water and soap are not available, use a hand sanitiser to disinfect your hands
به طور منظم و صحیح دست ها را با آب و صابون بشویید. اگر آب و صابون در دسترس نیست، از یک ضدعفونی کننده برای ضدعفونی کردن دست هایتان استفاده کنید.
- Practice good respiratory hygiene/cough etiquette.
آداب بهداشت تنفسی/سرفه را به خوبی رعایت کنید.

Preventive measures should be maintained regardless of your vaccination status. Make sure you follow up-to-date guidance of the country you are currently in.

اقدامات پیشگیرانه باید بدون در نظر گرفتن وضعیت واکسیناسیون شما انجام شود. اطمینان حاصل کنید که از راهنمایی‌های به روز کشوری که در حال حاضر در آن هستید پیروی می‌کنید.





*Information in the brochure was last updated in January 2022. Please consult the provided contacts for up-to-date information.

* اطلاعات موجود در این بروشور آخرین بار در ژانویه 2022 به روز شده است. برای دسترسی به اطلاعات به روز از راه‌های ارتباطی ارائه شده استفاده کنید.



- Consult the social worker, the nurse or the integration advisor of the Asylum Centre for more information.
- Visit a vaccination centre in one of the community health centres
(list of all vaccination centres is available here: www.cepimose.si/aktualno/cepilni-centri/).

Sources/further information: منابع/ اطلاعات بیشتر :

Cepimose – COVID-19 dedicated website of the National Institute of Public Health

www.cepimose.si/ /in Slovene language

WHO: Coronavirus disease (COVID-19) pandemic

www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019

IOM: Responding to COVID-19. www.iom.int/covid19

- برای اطلاعات بیشتر با مددکار اجتماعی، پرستار یا مشاور ادغام مرکز پناهندگی مشورت کنید.
- به یک مرکز واکسیناسیون در یکی از مراکز سلامت محلی مراجعه کنید (لیست تمام مراکز واکسیناسیون در این وبسایت موجود است: www.cepimose.si/aktualno/cepilni-centri/).

Funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC)



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra